

carta de um pintor ao seu filho¹

heinrich von kleist

traduzido por
andré felipe gonçalves correia²

Meu caro filho,

tu me escreves informando que estás a pintar uma Madona, e que teu sentimento, para o acabamento dessa obra, te parece por demais impuro e corpóreo, de maneira que toda vez, antes de agarrares o pincel, queres comungar a fim de a consagrar. Deixa teu velho pai te dizer que isso é um falso entusiasmo, grudado em ti pela escola donde vens, e que, conforme a orientação de nossos antigos e meritórios mestres, está em plena concordância trazer a tua imaginação para a tela com um mundano, porém justo, prazer no desempenho. O mundo é uma fundação espantosa; e os feitos mais divinos, meu caro filho, provêm das causas mais humildes e discretas. O homem, para te dar um exemplo que salta aos olhos, é, decerto, uma criatura sublime; e, todavia, no momento em que ele é feito, não é necessário que isso seja considerado com tanta santidade. Sim, aquele que tomasse o sacramento e que fosse à obra com o mero intento de construir seu conceito disso no mundo sensível produziria infalivelmente um ser pobre e débil; por outro lado, aquele que em uma clara noite de verão, sem outros pensamentos, beijasse uma moça, sem dúvida traria ao mundo um jovem que mais tarde, de modo vigoroso, haveria de voltar com escaladas entre a Terra e o Céu e dar aos filósofos o que fundar. E assim ordenado a Deus.

1 KLEIST, Heinrich von. "Brief eines Malers an seinen Sohn". In: *Werke und Briefe in vier Bänden* [Band 3]. Hrsg. von Siegfried Streller. Berlin und Weimar, 1978, S. 461-462. A primeira impressão deste texto data do dia 22 de outubro de 1810, no jornal *Berliner Abendblätter*, publicado por Julius Eduard Hitzig e editado pelo próprio Kleist. O jornal teve uma curta existência: do dia 01 de outubro de 1810 até o dia 30 de março de 1811, ano em que Kleist viria a falecer. Nele foram publicados diversos textos do autor, incluindo o célebre *Sobre o teatro de marionetes*. Quanto à presente edição, foi adotado o formato bilíngue: primeiramente a tradução em português e em seguida o texto original em alemão. O documento da edição alemã vale a nível de citação, ou seja, apenas para fins acadêmicos e não comerciais, sem qualquer intenção de desrespeitar eventuais direitos da editora ou do editor.

2 Doutorando em Filosofia do Programa de Pós-Graduação da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Bolsista CAPES da modalidade Doutorado Sanduíche na Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (Alemanha). E-mail: felgorreia@hotmail.com.

brief eines malers an seinen sohn

heinrich von kleist

Mein lieber Sohn,

Du schreibst mir, daß du eine Madonna malst, und daß dein Gefühl dir, für die Vollendung dieses Werks, so unrein und körperlich dünkt, daß du jedesmal, bevor du zum Pinsel greifst, das Abendmahl nehmen möchtest, um es zu heiligen. Laß dir von deinem alten Vater sagen, daß dies eine falsche, dir von der Schule, aus der du herkommst, anklebende Begeisterung ist, und daß es, nach Anleitung unserer würdigen alten Meister, mit einer gemeinen, aber übrigens rechtschaffenen Lust an dem Spiel, deine Einbildungen auf die Leinwand zu bringen, völlig abgemacht ist. Die Welt ist eine wunderliche Einrichtung; und die göttlichsten Wirkungen, mein lieber Sohn, gehen aus den niedrigsten und unscheinbarsten Ursachen hervor. Der Mensch, um dir ein Beispiel zu geben, das in die Augen springt, gewiß, er ist ein erhabenes Geschöpf; und gleichwohl, in dem Augenblick, da man ihn macht, ist es nicht nötig, daß man dies, mit vieler Heiligkeit, bedenke. Ja, derjenige, der das Abendmahl darauf nähme, und mit dem bloßen Vorsatz ans Werk ginge, seinen Begriff davon in der Sinnenwelt zu konstruieren, würde ohnfehlbar ein ärmliches und gebrechliches Wesen hervorbringen; dagegen derjenige, der, in einer heitern Sommernacht, ein Mädchen, ohne weiteren Gedanken, küßt, zweifelsohne einen Jungen zur Welt bringt, der nachher, auf rüstige Weise, zwischen Erde und Himmel herumklettert, und den Philosophen zu schaffen gibt. Und hiermit Gott befohlen.

Recebido em 05.10.2022.

Aceito para publicação em 11.12.2022.

© 2023 Tradução André Felipe Gonçalves Correia. Esse documento é distribuído nos termos da licença Creative Commons Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional (http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.pt_BR)